

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

пр. П. Лузгунов

«6» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

История языка церковно-славянской письменности

(древнейший период – XI в.)

**основной образовательной программы
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Русская духовная словесность»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

Рабочую программу дисциплины составила
Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии протокол от «28» декабря 2022 г. №3


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Филологии протокол от «3» апреля 2023 г. №7

Заведующий кафедрой


Личная подпись

профессор В.М. Кириллин
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела 
Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» — изучение и усвоение студентами фонетики и грамматики древнецерковнославянского (старославянского) языка, а также исторической фонетики, в таком объеме, который необходим для полноценной работы с памятниками древнецерковнославянской литературы X–XI вв., чтение, перевод и верное понимание которых без специальных знаний затруднительны.

Цель курса соотносится с требованиями ЦОС ВДО, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего, в частности, необходимы навыки работы с источниками на старославянском языке.

Задачи

Изучение дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» требует решения следующих задач:

- 1) дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения богослужебных текстов;
- 2) познакомить студентов с особенностями перевода древних текстов и интерпретации источников.
- 3) сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов древнецерковнославянского языка.
- 4) показать преемственность церковнославянского языка русского извода.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности (древнейший период – XI в.)» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся.
Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык» (бакалавриат)

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Современный русский язык: фонетика, лексикология, словообразование, морфология, синтаксис»;
- «Древнегреческий язык»;

- «История русской церковной литературы (древнейший период – XVII в.)».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «История и текстология Славянской Библии»;
- «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)»;
- «Славянский Евхологий XI–XV вв.: вопросы истории становления Служебника и Требника»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика»;
- «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX–XVII вв.)»;
- «Гимнография в славяно-русской церковной традиции (IX–XVIII вв.)»;
- «Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX–XVIII вв.): история, текстология, источниковедение».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-1 Способен ориентироваться в современной теологической проблематике</p>	<p>ОПК-1.1 Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии.</p>	<p>Знать: знания особенностей праславянской, старославянской, фонетики и морфологии; Уметь: при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности старославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов; Владеть: свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на старославянском языке на любом этапе его формирования.</p>

4. Объем дисциплины в зачетных единицах

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачет с оценкой в 1 и 2 семестрах:

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	216
Контактные часы (аудиторная работа)	120
Занятия лекционного типа	30
Занятия в практической форме	90
Самостоятельная работа обучающихся	96
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточный контроль (зачет с оценкой)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	Семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		Занятия лекционно- го типа	Занятия семинарс- кого типа	Сам. работа	Всего часов по теме	Ком- петенции	
Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка.	1	8	27	58	93		
Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	1	3	5	32	40	ОПК-1	Устный опрос; чтение текстов; упражнен ия
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	1	5	22	26	53	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; домашняя контрольн ая работа
Модуль 2. Историческая фонетика.		10	27	14	51		
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков.	1	10	27	14	51	ОПК-1	лингв. анализ текста; устный опрос; домашняя контрольн ая работа
Итого в 1 семестре:		18	54	72	144		зачет с оценкой

Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка.	2	10	34	20	64		
Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка.	2	6	24	10	40	ОПК-1	анализ текста; домашняя контрольная работа
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Кирилло-Мефодиевского периода.	2	4	10	10	22	ОПК-1	доклады; устный опрос; анализ текста; домашняя контрольная работа
Модуль 4. Словообразование.	2	2	2	4	8		
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов.	2	2	2	4	8	ОПК-1	выступления на практическом занятии
Итого во 2 семестре:		12	36	24	72		
Всего по дисциплине:		30	90	96	216		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) домашние контрольные работы;
- 2) самостоятельное изучение разделов курсов;
- 3) повторение лекционного материала и материала учебников;
- 4) подготовка к практическим занятиям;
- 5) подготовка мини-сообщений на практических занятиях;
- 6) подготовка презентации;
- 7) анализ текстов.

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка		
Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	самостоятельное изучение разделов курсов, поиск литературы, анализ различных концепций.	конспект, выступление на практическом занятии, дискуссия
Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Анализ текста	конспект, устное выступление
Модуль 2. Историческая фонетика.		
Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков.	самостоятельное изучение разделов курсов, поиск литературы, подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	Анализ текста устное выступление
Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка		
Тема 3.1. Морфология: части речи, особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка.	поиск литературы, подготовка сообщения	выступление на практическом занятии
Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Константина и его учеников.	поиск литературы, анализ различных концепций.	Анализ текста, устное выступление
Модуль 4. Словообразование.		
Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов.	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений	подготовка сообщений и презентаций. Работа с текстами и научной литературой.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
Модуль 1. Фонетика древнецерковнославянского языка			
1	Тема 1.1. Славяне и славянские языки: источники знаний о славянах и языке. Происхождение древнецерковнославянского языка. Славянские азбуки. Памятники письменности.	Ответы на подготовленные вопросы	<ol style="list-style-type: none"> 1. История обнаружения и изучения памятников письменности. 2. Проблема происхождения глаголицы: возможные источники, символические значения букв. 3. Аргументы в пользу первичности глаголицы. 4. Аргументы в пользу первичности кириллицы.
2	Тема 1.2. Звуковая система древнецерковнославянского языка; отличия от современных славянских языков.	Анализ текста, контрольная работа	<p style="text-align: center;">Примерные вопросы для анализа текста:</p> <p>Определить позиции редуцированных. Найти признаки падения редуцированных. Найти написания, отражающие два закона славянской фонетической системы. Найти только мягкие и только твердые согласные. Найти слоговые, носовые гласные плавные, уметь привести соответствия в древнерусском языке.</p> <p style="text-align: center;">Примерные вопросы для контрольной работы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Определите позиции редуцированных гласных в отрывке из «Мариинского евангелия». 2. Определите позиции редуцированных гласных в старославянских словах. В каком слове есть слоговой плавный? Запишите его по-древнерусски.

			3. Объясните, как в результате падения редуцированных ъ и ь возникли наблюдаемые в современном русском языке беглые гласные о и е. Запишите слова по-древнерусски.
Модуль 2. Историческая фонетика			
3	Тема 2.1. Происхождение звуков древнецерковнославянского языка: гласных, согласных. Древнейшие чередования звуков. Фонетические процессы, повлиявшие на образование звуков и развитие фонетической системы у славян. Древнейшие диалектные отличия славянских языков	Анализ текста	Примерные вопросы для анализа текста: Объяснить происхождение всех шипящих согласные и ц. Написать праславянскую форму для анализируемого слова. Объяснить происхождение специф. славянских гласных (носовые гласные, ы, редуцированные, ѳ). Все объяснения сопровождаются примерами, показывающими исконный звук в слове (пещера — пеку). Контрольная работа строится на анализе текста по указанному принципу, охватывая исторический и синхронный уровни.
Модуль 3. Грамматика древнецерковнославянского языка			
4	Тема 3.1. Морфология: части речи в древнецерковнославянском. Их особенности, отличия от синодального извода церковнославянского языка	Анализ текста	Примерные вопросы для анализа текста: дать полную характеристику каждой лексеме в соответствии с ее частеречной принадлежностью, объяснить все фонетические процессы, из модуля. Например, рече — простой аорист от глагола рещи, 2-3 л. ед.ч. Звук ч происходит из *к в результате первой палатализации перед *е
5	Тема 3.2. Синтаксис. Переводческая техника Кирилло-Мефодиевского периода.	Анализ текста, контрольная	Примерные вопросы для анализа текста: дать полную характеристику синтаксических конструкций и их соответствие в греческом (дательный самостоятельный. еже+ инфинитив, двойной винительный и т.д.)
Модуль 4. Словообразование и лексика			
6	Тема 4.1. Словообразование имен существительных, прилагательных, глаголов, наречий, служебных слов	Опрос, работа со словарями. Итоговый анализ текста 4 евангелий.	Примерные вопросы: 1. Непродуктивные суффиксы старославянского языка

			<p>(например, -р в словах мир, пир, жир).</p> <p>2. Способы образования наречий.</p> <p>3. Глагольные основы.</p> <p>4. Классы глаголов</p> <p>Работа со словарями: в этимологическом словаре славянских языков найти и подготовить рассказ об этимологии названий Бог, Господь, церковь, крест.</p> <p>Сравнение евангельского чтения по 4 рукописям с выявлением и объяснением разночтений.</p>
--	--	--	---

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

Вопросы к зачету (1 семестр):

1. Общеславянский язык, его отношение к индоевропейскому языку.
2. Просветительская деятельность Кирилла и Мефодия.
3. Вопросы происхождения славянской письменности.
4. Кириллическая и глаголические азбуки: какую создал Кирилл?
5. Памятники древнецерковнославянской письменности.
6. Система гласных. Гласные в начале слова, слоговые плавные. Происхождение гласных.
7. Законы строения слога старославянского языка.
8. Падение редуцированных гласных. Последствия.
9. Классификация согласных фонем старославянского языка.
10. Характеристика согласных фонем в сравнительно-историческом освещении.
11. Фонетические процессы, вызванные действием закона восходящей звучности.
12. Фонетические процессы, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма.
13. Фонетические черты древних памятников: комментарий, версии места написания текста.

Вопросы к зачету (2 семестр):

1. Общая характеристика морфологического строя древнецерковнославянского языка. Части речи.
2. Имя существительное. Типы склонений. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.

3. Местоимение: разряды, типы склонения, способы обозначения 3-го лица.
4. Имя прилагательное. Именные и местоименные формы. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
5. Глагол. Система прошедших времен. Особенности сравнительно с современным русским языком и синодальным изводом церковнославянского.
6. Вопрос о системе будущих времен. Настоящее время. Наклонения.
7. Именные формы.
8. Наречия.
9. Особенности числительных как части речи.
10. Связь слов в предложении: особенности согласования, управления
11. Синтаксические кальки. Грамматические конструкции: дательный самостоятельный, двойной винительный, двойной именительный
12. Словообразовательные, лексические кальки при переводе.
13. Основные способы словообразования в древнецерковнославянском.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Селищев А. М. Старославянский язык: В двух частях Изд. стереотип. URSS. 2022.
2	Камчатнов А. М. Старославянский язык: Изд. 5-е. 2021
3	Верещагин, Е.М. История возникновения древнего общеславянского литературного языка: переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников / Е.М. Верещагин ; отв. ред. В.П. Вомперский. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2014.

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Большой словарь церковнославянского языка Нового времени [Текст] : [справочное изд.] / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; под ред. А. Г. Кравецкого и А. А. Плетневой. - М. : Словари XXI века, 2016 - ISBN 978-5-9907385-5-3. Т. 1 : А-Б. - 446, [1] с. - На рус. и ц.-слав. яз.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	оцифрованные рукописи РГБ: http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php
2	сайт Екатерины Кисловой http://www.ekislova.ru ;
3	древнерусские рукописи РНБ: https://newtonew.com/news/slavic-antiquities-online
4	историко-словообразовательный словарь русского языка: http://www.drevoslov.ru/
5	Словарь русского языка XI–XII вв: http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=xi-xvii
6	оцифрованные рукописи библиотеки Ватикана: http://digi.vatlib.it/

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности древнейшего периода (IX–XI вв.)» формирует базовые умения, способности и навыки для сознательного и в дальнейшем самостоятельного овладения новыми знаниями, их закрепления. В процессе обучения развивается научное мышление, происходит подготовка к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как работа с этимологическими словарями, анализ и комментирование текстов, в том числе самостоятельно (регулярные домашние контрольные работы), чтение специальной новой периодической научной литературы.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.